

SHONEN SUNDAY COMICS

01

山本崇一朗

# ふたつの キョーちゃん

FUDATSUKI NO KYŌKO-CHAN



ふたつの  
キョーちゃん

FUDATSUKI NO KYŌKO-CHAN

01

山本崇一朗

小学館  
SSCS-4597

SSCS



ISBN978-4-09-124597-7

C9979 ¥552E

定価：本体552円＋税

雑誌 45055-97 小学館



僕にとっての初単行本になります。  
手にとって頂きありがとうございます。  
読んで後に「面白かった」や「可愛かった」と  
思ってもらえたら嬉しいです。

FUDATSUKI NO KYŌKO-CHAN



Cover Illustration——山本崇一朗 Cover Design——田口丰敏



FUDATSUKI NO KYŌKO-CHAN



FUDATSUKI NO KYŌKO-CHAN

SSCS

ふたつきと  
ギョウコちゃん

著者：山本崇一朗

01

山本崇一朗

小学館

FUDATSUKI NO KYŌKO-CHAN

01





C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S

第1話

シスコンのお兄ちゃん

3

第2話

私が相手するの

37

第3話

あの子がウチにやって来た！

71

第4話

いい記録出してよ

103

第5話

お兄ちゃんだもん

135

第6話

早く仲直りしろー！

169



I BET  
YOU  
PUT IT  
THERE.

THIS WAS  
IN KYOKO'S  
CLIPBOARD  
YESTERDAY.

第1話 シスコンのお兄ちゃん



THAT'S  
FUDATSUKI  
KENJI.

DON'T  
YOU  
KNOW  
WHO  
THAT  
IS?

I AIN'T  
GONNA  
DO IT.

A LOVE  
LETTER IN  
THIS DAY  
AND AGE...

HEY,  
SOMEONE  
SHOULD  
GO STOP  
HIM.

THAT'S  
REALLY  
OLD  
SCHOOL.

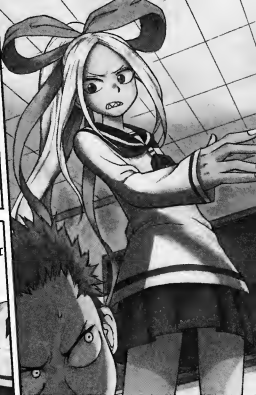


ONII-CHAN.



だい  
第1話

にい  
シスコンのお兄ちゃん



A  
HUGE  
SISCON.

AFTER  
ALL,  
HE'S...

YEAH, BUT  
THERE'S NOT  
MUCH HE  
CAN DO  
ABOUT IT.

MAN, SHE  
SURE IS  
CUTE.

IT'S  
FUDATSUKI  
KYOKO,

OH!

HA HA  
HA.

6

SCAAARY!

DUMBASS...!  
DON'T SAY THAT  
STUFF WHEN  
HER BROTHER'S  
AROUND.

SO SOMETHING  
LIKE CHECKING  
HER OUT WOULD  
TOTALLY GET YOU  
KILLED, THEN.

HE DOESN'T  
GO TO ANY  
TOURNAMENTS;  
BUT THEY SAY  
EVEN AT THE  
NATIONAL  
LEVEL, HE'D  
STILL BE THE  
FAVORITE.

HE'S  
CRAZY  
GOOD  
AT  
JUDO,  
YKNOW.

EEP!











9





NO. YOU  
TOTALLY  
ARE.

I'M NOT  
A  
SISCON!!

THAT'S WHY  
PEOPLE CALL  
YOU A SISCON.



THAT'S  
EXACTLY  
WHAT A  
SISCON  
WOULD  
SAY.

IT'S  
BECAUSE  
I'M NOT A  
SISCON  
THAT I  
DON'T HAVE  
TO "LEAVE  
YOU BE!"

IF YOU'RE  
NOT A  
SISCON, THEN  
JUST LEAVE  
ME BE.

10



YOU'RE  
KIND OF  
BECOMING  
A PAIN.

HUH?  
WHY?





AH,  
FUDATSUKI-  
KUN AND  
KYOKO-  
CHAN.

WHAT'D  
YOU—

...THIS  
MONSTER  
GIRL.

WE'RE  
SWITCHING  
ROOMS FOR  
THE NEXT  
CLASS. DID  
YOU KNOW?

FUDATSUKI-  
KUN,



YOU COULD  
HOLD BACK  
A LITTLE.  
YOU'RE NOT  
NORMAL,  
REMEMBER?

AND YET  
YOU'RE  
STILL  
TALKING.

11



MAYBE I  
SHOULD  
GROW  
MINE  
OUT  
TOO?

YOUR  
HAIR'S  
ALSO  
SO  
LONG  
AND  
PRETTY.

LONG  
HAIR'S  
SUCH A  
HASSLE.



KYOKO-  
CHAN, AS  
ALWAYS,  
YOU LOOK  
VERY NICE  
IN YOUR  
RIBBON.

NAH,  
WE'RE  
NOT  
CLOSE  
AT ALL.

'ZAT  
SO?



HI-HIBINO-  
SAN.

YOU TWO  
ARE AS  
CLOSE AS  
ALWAYS,  
HUH?

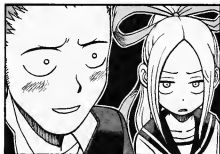


BYE,  
FUDATSUKI-  
KUN. DON'T  
BE LATE,  
OKAY?



OH,  
OKAY.

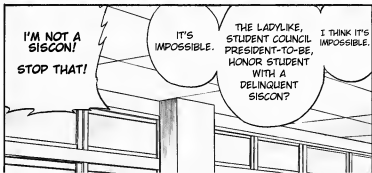
HIBINOOO.  
C'MON  
LET'S GO.



WHAT!?  
WHAT IS!?

ONII-CHAN, IT'S  
WRITTEN ALL  
OVER YOUR  
FACE.

12



I'M NOT A  
SISCON!  
STOP THAT!

IT'S  
IMPOSSIBLE.

THE LADYLIKE,  
STUDENT COUNCIL  
PRESIDENT-TO-BE,  
HONOR STUDENT  
WITH A  
DELINQUENT  
SISCON?

I THINK IT'S  
IMPOSSIBLE.



WHY DO YOU HAVE TO BE SO...



13

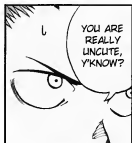






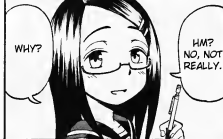
14





15





16





PLUS, I'VE  
NEVER SEEN  
FUDATSUKI-KUN  
DO ANYTHING  
THAT WAS  
OUTRIGHT  
VIOLENT.



BUT HE'S  
SO NICE TO  
HIS  
SISTER, SO  
HE'S  
SURELY  
CAPABLE  
OF BEING  
KIND TO  
OTHERS.

UH. WELL.  
HE IS A  
SISCON,  
BUT THAT'S  
NOT WHAT I  
MEAN WHEN  
I SAY HE'S  
SCARY.



17

I'D JUST  
LIKE TO  
SAY...



FUDATSUKI  
HERE.

FUDA-  
TSUKI-  
KUN?



ATTENTION,  
EVERYONE.





**A  
SISCON!!!**

**I AM  
NOT**



**IF I  
COULD, I'D  
NEVER  
TALK TO  
HER!!**

**I DON'T  
EVEN  
LIKE MY  
SISTER!**

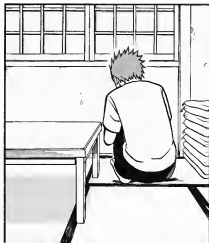


19





20



ふだつきのキョーコちゃん1

HIBINO-SAN  
THINKS I'M A  
SISCON...

...THINKS  
I'M A  
SISCON...

IT'S  
OVER...

HOW  
LONG ARE  
YOU  
GONNA BE  
SUCH A  
DOWNER?

YOU  
DON'T  
HAVE  
TO BE  
THAT  
DEPR-  
ESSED.

SO, YOU  
KNOW...  
BUCK UP,  
ALREADY.

YOU  
SHOULD BE  
HAPPY WITH  
THIS  
CLOSURE.

IT'D BE  
IMPOSSIBLE  
EVEN IF SHE  
DIDN'T THINK YOU  
WERE A SISCON.

GO  
AWAY.

PIPE  
DOWN,  
WILL  
YA?





22







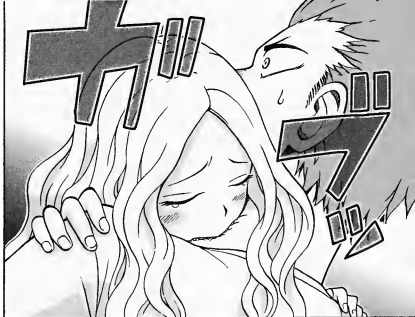


25



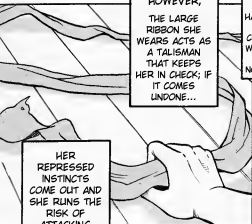






28

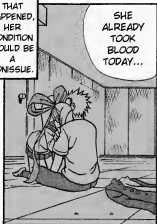




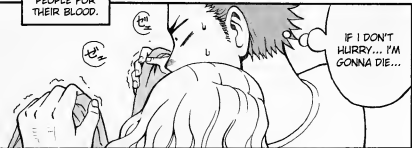
HOWEVER,  
THE LARGE  
RIBBON SHE  
WEARS ACTS AS  
A TALISMAN  
THAT KEEPS  
HER IN CHECK; IF  
IT COMES  
UNDONE...

HER  
REPPRESSED  
INSTINCTS  
COME OUT AND  
SHE RUNS THE  
RISK OF  
ATTACKING  
PEOPLE FOR  
THEIR BLOOD.

IF THAT  
WAS ALL  
THAT  
HAPPENED,  
HER  
CONDITION  
WOULD BE  
A  
NONISSUE.



SHE  
ALREADY  
TOOK  
BLOOD  
TODAY...



IF I DON'T  
HURRY... I'M  
GONNA DIE...



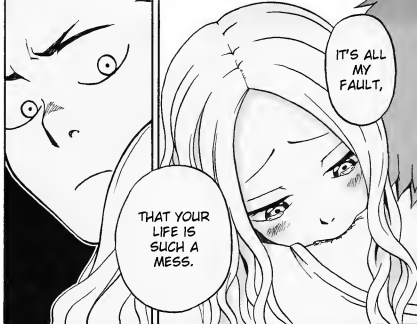
I'M SORRY.

THAT,  
AND  
ALSO...



ONII-  
CHAN,





30



SHE  
BECOMES  
VERY  
HONEST.

THANK  
YOU, ONII-  
CHAN.



I GOTTA  
HURRY  
AND  
GET  
THE  
RIBBON  
ON.

AH  
CRAP...

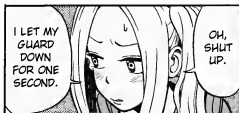


GEEZ...  
THINGS  
WOULD BE  
EASIER IF SHE  
WAS ALWAYS  
THIS  
AGREEABLE.



31

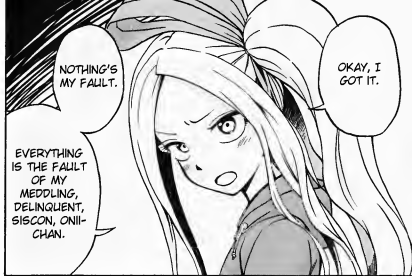




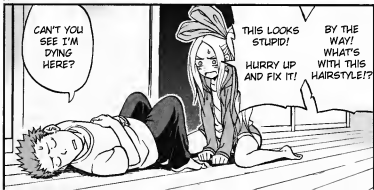


33





34



# *Credits*

*Raw:* blograw (?)

*Other stuff:* RiderDX

# *Words*

This was the first time I've ever done anything like this, but I think I did pretty well. Especially considering I learned everything as I was doing it. Public apology to any groups who may be unhappy with me doing this manga, but it's been out without a single subbed chapter for more than a year at this point. So I'm sorry, but I don't feel bad.

About the translation: Rather than the cliché manga/anime script, I tried to change it up to make it more like the way English speakers actually speak. If you like it, great! If you don't, well, again: I'm sorry, but I don't feel bad.

There are some typesetting things that I'm not completely satisfied with and I might make a v2 some time in the future, but unless you guys really want me to do more of this or want to see what other manga I can do, I'm done with subbing for a long time.





第2話

わたくし

私が相手するの





OH-HO...  
"FRIEND"



WAKE UP  
SO WE  
CAN GET  
GOING  
ALREADY!







OH  
OH



BUT "NOT  
WANTING TO  
SEE" IS JUST  
DISCOURAGING!!

ONI-CHAN!!  
NOT BEING  
INTERESTED IS  
ONE THING,



YOU'RE A  
JUNIOR!! YOU  
CAN'T BE DOING  
THAT



RIGHT AFTER  
I TOLD YOU  
TO BE  
CAREFUL...



AND I'M NOT  
DISCOURAGED  
OR ANYTHING

YOU SHOULD'VE  
STOPPED ME  
SOONER! I  
DROVE  
UNNECESSARY  
BLOOD JUST  
NOW!

WHAT  
HAPPENED  
TO ALL  
YOUR  
MUSCLE  
TRAINING,  
ONE-CHANG?



YOU'RE  
GONNA  
MAKE US  
LATE!!

WILL YOU  
JUST EAT  
AND GET  
READY  
ALREADY??

WHY CAN'T YOU  
ALWAYS BE AS  
GOOD-NATURED  
AS YOU ARE  
WHEN YOUR  
MISSION'S OFF?



© BOB LONG & JEFFREY CHALMERS







WOULD  
YOU  
STOP?  
THAT'S  
EMBARRASSING!

YOU'VE  
BEEN  
SLACKING.

REALLY, BE  
CAREFUL.



CUT  
IT  
OUT!!

HOW YOU  
CALLIN' A  
GIGGOLIT?!



FUDN-  
TSUKI-  
KON.



DAMN, THAT  
KYOKO JUST  
DOESN'T GET  
IT.









BUT WHY?

KYOKO-SAMA  
DON'T IN  
FRONT OF  
ME!

YOU DON'T  
HAVE TO  
DO THAT  
FOR ME.



I  
THINK  
TAKING  
BE  
BEST

AS A STUDENT  
COUNCIL  
MEMBER, I CAN  
PUT A STOP TO  
THIS WITH A  
SCHOOL-WIDE  
BROADCAST, YOU  
KNOW?



AIM!  
WHAT A LOVELY  
SCENT...



I SEE IF  
YOU SAY  
SO,  
FUJITSUKU-  
KUN.



THAT THEY  
PROBABLY  
WOULDN'T GIVE  
UP WITH  
JUST WORDS

KYOKO-SAMA  
SO WORRIED  
UP OVER  
THAT  
BLUNDER...



NO, NO. I'VE  
JUST GOTTA  
BE  
ABSOLUTELY  
SURE THIS  
GOTS DEALT  
WITH.

WHAT?



FUJITSUKU-  
KUN, YOU  
REALLY  
CHERISH  
KYOKO-  
CHAN, HUH?

WHAT?



BUT EVEN  
WORSE, HIRO-  
SAN TOTALLY  
THINKS I'M A  
DISCON...



OH,  
YOU'RE  
JUST  
FREAK-  
PULLED



IF THOSE GUYS  
ARE AROUND  
KYOKO, AND HER  
SESSION COMES  
OFF, THEY COULD  
BE KILLED...



NO,  
THAT'S  
NOT...



IT'S  
GOOD  
THAT SHE  
DIDN'T  
KNOW

ALL NO, I  
HAVEN'T

SO HAVE YOU  
TOLD KYOKO-  
CHAN ABOUT  
THE LETTERS?



SHE'D  
DEFINITELY BE  
REALLY  
WORRIED  
ABOUT YOU

IF SHE  
KNEW...









ARE YOU  
BEING  
BULLIED  
FOR  
BEING A  
DISCON?

DON'T  
CALL ME  
A  
DISCON!  
AND NO!!



WHAT  
ARE YOU  
DOING?

YOU'RE  
MORE  
BULIMIC  
THAN  
PERSON



WHAT?



WHAT?

WAA...

KEEP  
FIGHTING  
THE  
GOOD  
FIGHT...

WELL,  
WHATEVER.  
YOUR  
BLOOD  
TASTES THE  
SAME.

SO THAT'S  
WHAT YOU'VE  
BEEN UP TO.

NOTHING.

ABOUT  
WHAT?

I THOUGHT  
AS MUCH.

















OH?  
REALLY?

HEH, NO.  
YOU'VE BEEN  
BEHAVING LIKE  
A FOOL ALL  
DAY TODAY.



Student Council  
Office



WELL,  
WHATEVER.

WHAT A  
GREAT  
DAY!

AND NOW  
FLORES-KUN AND HIS  
BELOVED  
KYOKO-SAN  
CAN JOIN  
THEIR  
COMPANIES  
TOGETHER IN  
PEACE.

I'M SO HAPPY  
EVERYTHING  
WENT SO WELL.  
ANYONE COULD  
BE SERIOUSLY  
JEALOUS.



NOT EVEN IN A  
MILLION YEARS.

NO, NO, NO...  
NO WAY, NO HOW.







DID SHE  
JUST...?

IT'S NOT  
LIKE THEY  
COULD  
EVER  
BEAT ME!

WHO  
CARES  
IF I  
FIGHT  
THEM?

CORON,  
WE'RE  
TALKING  
ABOUT THE  
OUTSIDE!

WHAT DO  
YOU THINK  
YOU'RE  
DOING,  
FIGHTING  
THESE  
GUYS?



SHUT  
UP!!

HEY...  
I KNOW,  
WE—



DON'T  
WORRY,  
I'LL BE  
CAREFUL.

THAT'S  
NOT THE  
POINT I  
WAS  
TRYING TO  
MAKE!

I'M DOING  
THIS  
SPECIFICALLY  
TO PROTECT  
THEM FROM  
YOU!!

WHAT  
WOULD YOU  
HAVE DONE  
IF YOUR  
REASON  
CAME OFF?



BUT YOU  
JUST SAID  
IT HADN'T  
CHANGED  
YESTERDAY



YOUR  
BLOOD'S  
STARTING  
TO TASTE  
BAD, SO...



WHAT ARE  
YOU TRYING  
TO DO  
HERE  
THAT'S SO  
IMPORTANT  
YOU HAD  
TO LIE TO  
ME?



COULD IT  
BE  
YOU WERE  
THAT...  
ACTUALLY...

MYOHO...



SHE TOOK  
OUT  
THE  
FUDAIKING  
KING!!





BRUH...  
THAT HURT  
MORE THAN  
ANY OTHER.  
BUT I'VE  
TAKEN OVER  
THE LAST  
FIVE DAYS.



I'M GONNA  
START WRITING  
REJECTION  
LETTERS  
TOMORROW.  
JUST SO YOU  
KNOW.



SEE, ONE-  
CHAMP! IT'S  
OVER. NOW  
WE CAN GO.



I KNOW  
BECAUSE  
YOU TRY  
TO ATTACK  
WHEN YOU  
GET POUND  
OUT.

YOUR  
BLOOD  
JUST  
TASTED  
BAD!



*I  
WASN'T  
HELPING  
YOU!*

YOU'VE GOTTA  
BE PRETTY  
CRAZY TO  
SMACK THE  
PERSON  
YOU'RE  
TRYING TO  
HELP.



THIS  
GIRL...

NOT  
EVEN  
ONCE!

I HAVE  
NEVER  
DONE  
THAT!







# *Credits*

**Translator: RiderDX**

**Cleaner: WCK**

**Typesetter: RiderDX**

# *Words*

Chapter 2! First of all, big thanks to WCK. Having cleaned pages waiting for me left me with the moral obligation to put words on them, ha ha ha. Big thanks again to WCK; typesetting takes forever for me, so he'll be taking that role, too. In theory, releases should be a bit quicker. But I might decide to be slow with translating, so who knows? Speaking of translating, I took many artistic liberties because the original script was just too boring. You guys will probably not mind, though. I'm just saying.

だい  
第3話

あの子がウチに  
やって来た！





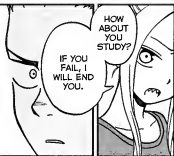
SFX: STOMP, STOMP



2

SFX: DROP, DROP





SFX: DING DONG

3







YOU'RE  
LIKE A  
BROKEN  
RECORD.

HEY, WHY ARE  
YOU STILL  
DRESSED LIKE  
THAT! GO  
CHANGE!



WHY  
WOULD  
I!?

HIBINO-  
SAN SAID  
WE  
SHOULD  
STUDY  
TOGETHER.

DID YOU  
CALL HER  
HERE?  
DON'T DO  
ANYTHING  
SKETCHY...

SFX: CLOSE



SORRY  
'BOUT  
THE WAIT,  
HIBINO-  
SAN.

OH,  
THANKS  
FOR THE  
TEA.



JUST  
DON'T  
COME  
BARGIN' IN  
ON US,  
ALRIGHT?





WELL THEN,  
LET'S  
GET  
START-  
ED.



MAYBE  
SHE  
...

BUT WHY  
WOULD  
SHE  
WANT TO  
HELP  
ME?



THIS TEST IS  
GOING TO  
BE HARDER  
THAN USUAL,

SO YOU  
MIGHT FAIL  
IF YOU  
DON'T WORK  
HARD.

FUDATSUKI-  
KUN, YOU  
ALWAYS  
BARELY  
MANAGE TO  
PASS  
RIGHT?



FEEL  
FREE TO  
ASK ME  
ANYTHING,  
OKAY?

HA,  
HA,  
HA.

HUH...  
FAIL,  
HUH?







SFX: WRITE, WRITE



8

SFX: SNAP



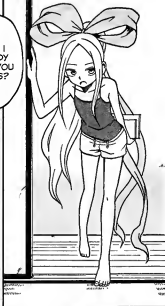


CAN I  
STUDY  
WITH YOU  
GUYS?



GOOD  
AFTER-  
NOON,  
HIBINO-  
SAN.

HELLO,  
KYOKO-  
CHAN.



YOU'RE ALWAYS  
GOING ON  
ABOUT HOW YOU  
LIKE IT WHEN I  
DRESS THIS  
WAY.



IT'S  
THE  
SAME  
AS  
ALWAYS.

WHAT  
DO YOU  
MEAN?



WHY'S IT  
SEEM LIKE  
YOU'RE  
COVERING  
EVEN LESS  
THAN  
BEFORE?





IT'S NOT A  
BIG DEAL,  
RIGHT? IT'S  
MORE FUN  
TO BE  
TOGETHER.

WHA!?  
HIBINO-  
SAN!?



PEEK

DAMN IT,  
KYOKO...

JUST WHEN I  
FINALLY HAD  
SOME  
ALONE TIME  
WITH HIBINO-  
SAN...!!



HEY,  
ONII-  
CHAN.



SFX: JOLT

11

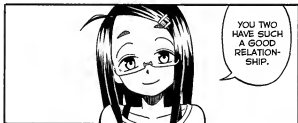


I'M  
ALREADY AS  
COMPACT  
AS CAN BE.

IF YOU'RE  
GONNA  
COMPLAIN,  
GO  
STUDY IN  
YOUR  
ROOM.

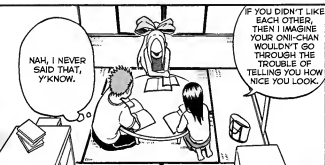
I DON'T  
HAVE ANY NOTES  
ROOM  
OVER  
HERE.

YOUR  
NOTES ARE  
SPREAD  
OUT TOO  
MUCH.



12

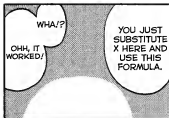




13



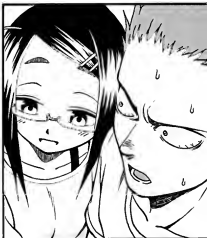




15







16





RIGHT

HMM,  
THEN I'LL  
EXPLAIN  
AGAIN,  
OKAY?



WAIT  
JUST A  
BIT,  
OKAY?

I'LL HELP  
YOU AFTER  
THIS.

GIVE ME A  
MINUTE, I'M  
BEING  
TUTORED  
RIGHT  
NOW.

HEY,  
ONII-CHAN.  
WHAT DO I  
DO FOR  
THIS?

SFX: STAND

SFX: SNAP

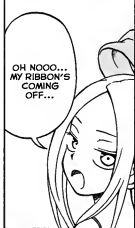
17



REST-  
ROOM.

WHERE  
YA  
GOIN'?





SFX: DASH



18 SFX: GRAB





19





20





OOPS.



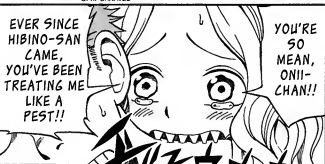
I'LL  
STOP AS  
SOON  
AS YOU  
STOP  
BEING  
STUPID.

WHAT  
ARE YOU  
DOING!  
STOP!!



STOP  
THA...

SFX: UNRAVEL



EVER SINCE  
HIBINO-SAN  
CAME,  
YOU'VE BEEN  
TREATING ME  
LIKE A  
PEST!!

YOU'RE  
SO  
MEAN,  
ONII-  
CHAN!!



21



HEY,  
YOU'RE  
TAKING  
TOO  
MUCH!!

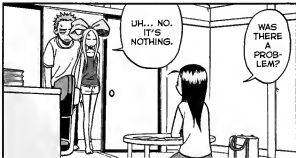
THAT REALLY  
HURTS ME,  
YOU KNOW...



SFX: TIE

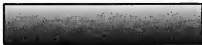


22





23

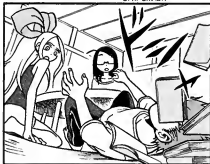






SFX: SMASH

SFX: WOBBLE



34





SFX: GRAB 25





I'LL  
GET  
OVER  
IT IN  
A  
JIFF.

YEAH,  
NEVER  
BET-  
TER.



OKAY,  
ARE YOU  
SURE  
YOU'RE  
ALRIGHT  
?



SORRY,  
HIBINO-SAN.  
I'LL JUST  
LIE DOWN  
FOR A BIT.

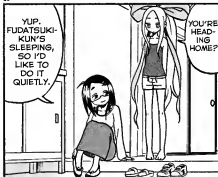


SFX: SNOOZE



AH,  
FUDATSUKI-  
KUN FELL  
ASLEEP.

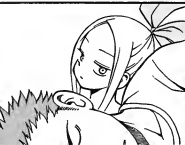
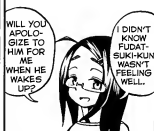
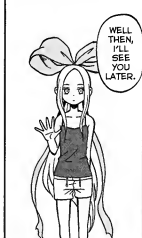
26



YUP.  
FUDATSUKI-  
KUN'S  
SLEEPING,  
SO I'D  
LIKE TO  
DO IT  
QUIETLY.

YOU'RE  
HEAD-  
ING  
HOME?





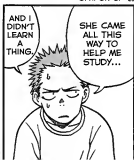


28





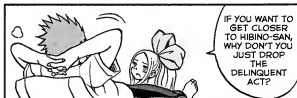
SFX: SIT UP 29



ALL SO THAT YOU  
CAN CONTROL  
YOUR GRADES  
AND KEEP  
MAKING PEOPLE  
THINK YOU'RE A  
DELINQUENT BY  
BARELY PASSING.

SO THAT YOU  
CAN ACE ANY  
TEST, AND  
THEN THROW  
ALL OF THAT  
EFFORT AWAY.

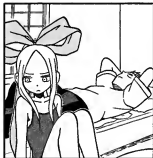
YOU  
ALWAYS  
STUDY  
YOURSELF  
TO DEATH,



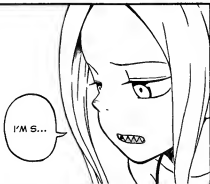
30

IF I DID, SOME  
GOOD-FOR-  
NOTHING'S ARE  
GONNA POP UP  
NEAR YOU. AND  
WHEN YOUR  
RIBBON COMES  
OFF, THEN WHAT?

I CAN'T  
STOP.



31







# *Credits*

*Translator: RiderDX*

*Cleaner: WCK*

*Typesetter: WCK*

*QC: RiderDX*

# *Words*

With this chapter, WCK is officially  
the typesetter and also official  
brunt-bearer.



Hibino was a big part of this chapter,  
which is fine by me (she's hilarious, you  
know.) Otherwise, not much to say about  
this one; so look forward to the next!

第4話

いい記録出してよ





APP LOOK









DAY DUTY DAY







SHAGGY TREET



SHY SLAM





HIBINO-SAN  
LEFT  
FUDATSUKI IN  
CHARGE SO  
SHE COULD  
KEEP A CLOSE  
EYE ON HIM.



THERE'S  
ONLY  
ONE  
EXPLANATION.



SHE'S  
SMART,  
SHE'S CUTE,  
SHE'S  
KIND...

A  
SPLENDID  
PERSON,  
INDEED.

HIBINO-SAN... IF  
YOU'D PUT  
YOURSELF IN  
DANGER TO  
PROTECT US?!

It's... Hibino-san



LET'S SHOW  
HIBINO-SAN  
WHAT HE  
CAN DO!

IF THAT'S HOW  
IT IS, THEN  
WE'RE GONNA  
SCARE HIM  
RIGHT BACK  
WITH OUR  
SKILL!!



THE THREE WHO COULDN'T BEAT THEM HAVE COME BACK!!





BUT...

ズッ ズッ



RIGHT-  
OFF I  
GO

AH, YOU'RE  
UP NEXT  
FUDATSUKO-KUN

スポーツ

二学期

トップ-キック

SPR APPROACH



THAT  
HE'S  
ACTUALLY  
VERY  
KIND!

THEY'LL  
EVENTUALLY  
COME TO  
UNDERSTAND  
THROUGH  
DIRECT  
CONTACT...

BY HAVING  
EVERYONE  
REPORT THEIR  
SCORES TO  
FUDATSUKO-KUN,

SPR CLIMAX



AND  
SCORE THE  
POINTS OFF  
THESE  
GUYS...

ALRIGHT,  
TIME TO  
BREAK A  
RECORD!



END PAGE

91





SPR. COMEN

THE JACKET AND PT





CREATORS  
NEVER  
MINT

LISTEN UP!!  
DON'T  
DEFEAT  
YOUR  
ABILITIES!!

PUT  
ME  
DOWN.

SPR: FLUP FLUP



SO THAT  
SCORE  
WILL BE  
VOIDED.

ROCKED USED AN  
UNFAIR TRICK TO  
GET THAT  
SCORE.

HAH.

SPR: SLURP



IF I'M  
GONNA DO  
IT, I AT  
LEAST WANT  
A GOOD  
SCORE!

WHY DON'T  
YOU JUST  
DO IT  
WITHOUT  
ANY  
EFFORT??



DO YOU  
REALLY??

EVEN I KNOW  
IT'S BAD TO  
GO OVER-  
BOARD!!



IT'S HARD  
TO HOLD  
BACK, YOU  
KNOW?

ARE YOU  
STUPID OR  
WHAT?? WHY  
WOULD YOU  
SEND THAT  
BALL TO  
SPACE??









THE WORLD IS WHAT?



6



END PAGE



17







SEE-STEP, STEP



—BUT THE  
HASTY  
DELIN-  
QUENT IS  
JUST A  
REGULAR  
CHUMP.

HE'S  
ALWAYS  
TRYING TO  
ACT LIKE  
SUCH A  
BAD-  
ASS...



THAT'S  
WHAT  
IT'S  
LOOKIN'  
LIKE...

HEY, HAVE YA  
HEARD?  
FLATFOOT-  
SENDA'S  
FITNESS  
SCORES HAVE  
ALL BEEN  
NORMAL.



OH?

BEHIND  
YOU?



BACK STEP STEP



ONE TURN





DEW DRY GUY

81





38

ONE CLONER









ARE YOU  
DEAD??  
FUPAT'SUKI  
-SANT



AGAIN??



EEP?

POKOKO



SHOULD I  
CALL THE  
NURSE  
OVER?

NO...  
I'M  
FINE



I JUST  
TOOK A  
BIT OF A  
FALL

I DON'T  
THINK  
YOU  
SHOULD  
FORCE  
YOUR-  
SELF TO  
GET  
UP!!



HEY, HOLD, HOLD.



HEY, HOLD, HOLD.

HEY, HOLD, HOLD.



15



SHE WAS JUST FEELING A BIT FAINT.



FRIENDS!

FUDATEKI-KUN! WHAT HAPPENED TO KORO-CHAN?

WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?







08 02X CHRON 02X (UNRAVEL)





I HELD BACK  
ON DRINKING  
BLOOD AS  
MUCH AS I  
COULD!!

STUPID  
ORU-CHAN!  
WHY'D YOU  
TAKE OFF  
MY  
RIBBON!?

OF 8 DIALOG



THAT'S  
WHY I  
DIDN'T  
WANT TO  
TAKE  
BLOOD  
FROM  
YOU!!

I WANTED  
YOU TO  
DO WELL  
TODAY!!

OF 8 TONES

26



THAT  
SHOULD  
HOLD YOU  
FOR NOW.





YOU'D  
BETTER  
DO A  
GOOD  
JOB,  
OKAY?

HAVING YOUR  
BLOOD  
TAKEN IS  
NOT AN  
EXCUSE, YOU  
KNOW...



LEAVE IT  
TO ME.









# Credits

*TL/QC: RiderDX*

*Clean/TS: WCK*

# Words

The compulsory education system in America is a three-tiered structure consisting of elementary, middle (junior high), and high school institutions. The amount of time spent in each is five, three, and four years, respectively (usually). In Japan, only elementary and middle school are considered compulsory. This equates to nine years of compulsory education for Japanese students, six years in elementary school and three years in middle school. While optional, the majority of students still attend high school, where they stay for three years. In high school (and also elementary and middle school), a student's grade level is determined by what "year" he or she is in, unlike America, where they are known as a "Freshman", "Sophomore", "Junior", or "Senior". So a third year in Japanese high school is about the same age as an American high school senior (who would be in his/her fourth year). For the purposes of translating a manga, I made Kenji a junior and Ryoko a freshman. As a result, the "sophomore" designation does not exist. The logic behind this is as follows: a freshman is a newcomer; therefore, it must be first. Also, one cannot have a senior without a junior. With these thoughts in mind, leaving out sophomore was the only logical decision.

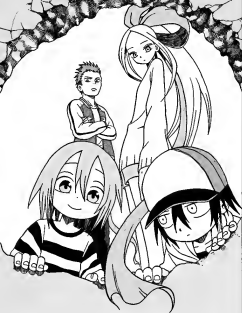
Next, there is an exercise done in this chapter (not seen, it's only mentioned on the clipboard) that is functionally identical (but measured differently) to one done in American fitness tests. The 長座体偏屈, which I translated as the "Back Saver Sit and Reach," if you want to see the 長座体偏屈 in action, you can watch this: <https://www.youtube.com/watch?v=DObskn4pgQ>

Interesting chapter from a translation standpoint. Hopefully, you all think the same as readers.

だい  
第5話

にい

# お兄ちゃんだもん







SFX: SLAM











A  
FIGHT?



WHAT'S  
THE  
MATTER?



...AND WHEN I  
HANDED IT  
OVER, POCHI  
IMMEDIATELY  
RAN OFF.

THIS  
MORON  
KEPT  
ASKING  
FOR THE  
LEASH...

STOP  
CRYING!

UUU



WE WERE  
WALKING  
POCHI

POCHI?

OUR  
DOG.







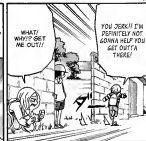


BOX: TRAINING UP

BOX: UNDO















18

PPV 14/0000



PPV 14/00





I... I WANT  
TO... I  
HAVE TO  
BECOME A  
STRONG  
MAN, JUST  
LIKE  
SENSEI!



18





BUT MY  
SISTER  
CALLS  
ME AN  
IDIOT...

I KNOW  
THAT IT'S  
MY FAULT,  
BUT...

QUITE A  
STORY  
...

QUICK TO  
GLARE, AND  
PRONE TO  
VIOLENCE...

INSINCERE,

SHE'S  
FULL-  
MOUTHED,



YOU HAVE  
IT ROUGH,  
HUH?



THAT'S WHY  
I WANT TO  
BE STRONG  
AND GET  
SOME  
RESPECT...

008-009



AND THE  
TWO OF  
US GOT  
IN A  
FIGHT,  
TOO.

WHAT?!



YEAH, MY  
SISTER IS  
VERY  
SIMILAR...

YOU  
UNDER-  
STAND  
ME!!



IF A SISTER IS  
GIVEN AN INCH,  
SHE WILL TAKE  
A MILE.



LISTEN UP,  
NAKOTO.

SENSEI,  
YOU'RE SO  
STRONG AND  
YOU STILL  
FIGHT WITH  
YOUR SISTER?!

009





I BET I'M INVOLVED SOMEHOW, ANYWAY.

YEAH.

R-REALLY?



NO WORRIES, I'LL HELP YOU.

BUT... POCHI RUNS REALLY FAST.



ABOUT THAT PASSING-THROUGH ONEE-SAN WHO THOUGHT YOU WERE A GIRL...

...THAT REMINDS ME...

YES?



I'M JEALOUS OF YOUR SISTER, SENSEI. SHE HAS SUCH A STRONG AND KIND ONI-SAN.

19



WEARING A REALLY BIG RED RIBBON?

WAS THAT GIRL...



UH...

HOW DID YOU SAY  
SOMETHING  
MEANT?



WHAT  
HAVE I  
DONE?

HUH? WAS  
THAT  
PERSON  
YOUR  
SISTER,  
SENSEI?



I TOOK HER  
RIBBON AND  
MADE HER  
CRY.



I'M  
SORRY,  
SENSEI! I  
DIDN'T  
KNOW SHE  
WAS YOUR  
SISTER!

KYOKO!!!

AHHHH!  
NO!!



I DODGED  
HER AND  
SHE  
LANDED IN  
A HOLE IN  
THE WALL  
AND GOT  
STUCK....

UH... AFTER  
I TOOK HER  
RIBBON SHE  
JUMPED AT  
ME...

AFTER  
THAT I  
RAN  
AWAY...



WHAT  
HAPPENED  
TO HER  
AFTER  
THAT??

KYOKO!



A HO E...  
SHE  
LOOKS LIKE  
SHE HADN'T  
ATTACKED  
ANYONE  
YET...



NAH,  
IT'S  
FINE.

I'M  
SORRY.

SHE'S  
PROBABLY  
STILL  
STUCK IN  
THE  
WALL....

OPK BASH BASH BASH

21



SO  
MAKOTO/  
WHERE'S  
THE RIBBON  
NO—

OH!





017A: POCHI



017B: STOMP STOMP



018







24







28







SPR 10288



IT... MAKES  
ME MAD WHEN  
SOMEONE  
ELSE SAYS IT.

38



SPR 10289



WHAT ARE YOU  
DOING!? DON'T  
THINK I'LL  
FORGET THIS  
WHEN I GET  
OUTTA HERE!



004 SC000001



05







NO WAY! NOT  
WITH THAT  
GOOD-FOR-  
NOTHING...



CRYING  
AND  
RUNNING  
OFF...



AW,  
DON'T  
SAY  
THAT.

IT'S HIS FAULT  
TO BEGIN WITH  
AND I BET HE'S  
NOT EVEN  
LOOKING FOR  
POCHI.



THERE'S NO  
WAY HE CAN  
DO IT,  
THOUGH.



38







# Credits

TL/QC: *RiderDX*

Clean/TS: *WCK*

# Words

I assume that those of you reading this understand the basic Japanese words I left untranslated. For the rest of you:

*Onii-/Unee-* followed by an honorific means big brother/sister. Also used for young folks of about high school age by people of all ages, younger or older (when addressing people this way, there are certain "rules" to follow that I won't go over here). Very flexible, very casual. Drop the "O" and experiment with honorifics for extra spice.

*Aniki* also means big brother. If I dig any deeper than that, this page will continue forever. *Aneko* is the female counterpart. Also note, Japanese doesn't really have plurals. Whether or not a subject is singular or plural is dependent on the content of the sentence. Important to remember when reading the man-to-man between Kenji and Makoto.

*Oniwaite/Imaite* gets no honorific (in standard Japanese). *Oniwaite*, not featured in this chapter, means little brother. Similarly, *imaite* means little sister. Very inflexible. Reserved for use only with one's actual younger sibling or the younger sibling of someone very close to you, as if it was your own sibling (who must also be younger than you).

*Sensei*. A teacher, instructor, master (martial arts), etc. Also used for doctors. Simple.

*Senpai* is used for upperclassmen. Also used for someone who has been doing something (like a job) longer than you, even if that person is younger. This can get sometimes get complicated in a country where your elders are to be respected at all times. The counterpart of *senpai* is "*kouhai*."

Anyway, throughout this chapter, I switched between using *imaite* and *sister* several times. This is simply preference. I used *imaite* when I felt it was necessary and *sister* everywhere else. For older siblings, I will always use the Japanese word.

Thus, my introductory lesson on the hierarchical speech patterns of Japan ends. It's a fairly simple concept that is also multifaceted and intricate at the same time.



©2001 SHUEI SHIN SHIN





第6話

はや

なか

なお

早く仲直りしろー!



JUST  
MAKE  
SURE YOU  
DON'T  
FALL OFF!

SENSEI/  
YOU'RE  
SO  
FAST!!







4 99% 200.7



AAAAAAAAH!!



NO WORRIES, I DIDN'T DO MUCH.

THANKS FOR TAKING CARE OF MY SISTER.

UH, SO YOU MUST BE MAKOTO'S MOUTOP?

ONE-CHANN! HURRY UP AND GET ME OUT!



DO YOU...  
LIKE  
DOGS?

POGGY!!



A POG!  
ONII-CHAN,  
IT'S A  
POG!!



DON'T  
LET  
KYOKO  
HEAR—

WAIT!



SO SHE  
ONLY  
DRINKS  
BLOOD  
FROM  
PEOPLE...

OH,  
NOTHING...

WHAT'S  
THE  
MATTER,  
SENSEI?

D'AWWWW  
...♥



AWW,  
LOOK  
AT  
YOU!

POGS  
ARE  
SO  
CUTE!







I DON'T  
KNOW WHAT  
YOU'RE  
TALKING  
ABOUT.



.....



DIDN'T YOU SAY  
YOU WERE  
GONNA MAKE  
UP AFTER HE  
BROUGHT  
POCHI BACK?!

WHY ARE  
YOU TWO  
FIGHTING  
AGAIN?!



THAT NEVER  
HAPPENED!

ONE WAS  
MAKING FUN  
OF HIM!



RASH...



YOU EVEN  
THREW SAND  
AT ME WHEN I  
WAS MAKING  
FUN OF HIM!

DON'T BE  
SO  
STUBBORN!



SO YOU'RE  
GONNA  
STAY  
THERE  
FOREVER?



I'M NOT  
COMING OUT  
FROM HERE  
UNTIL RINA  
AND MAKOTO  
WAKE UP!



SHIN: FOOT



JUST  
MAKE UP  
ALREADY!!

NO! I DON'T  
WANNA BE  
IN HERE  
ANYMORE!







THE SHAME SHOCK



THE MANSION

11





YOU  
REALLY  
WANT TO  
MAKE UP  
WITH HER  
TOO,  
DON'T  
YOU?

AT TIMES  
LIKE THESE,  
IT'S UP TO  
THE ANKI TO  
GO FIRST.

YOUR  
SISTER'S  
HAVING A  
HARD TIME  
BECAUSE SHE  
CAN'T BE  
HONEST.

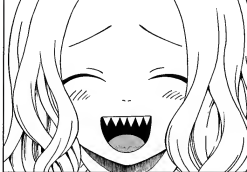


12



RINA.







ONE PIECE



15







19





SPE. CLAP







EPIC SPOILER



19





YOU GOT IT, RINA.



ONI-CHAN.

I'M HUNGRY.  
LET'S GO HOME.



KYO-KO!?

A A H H H !!



IT'S GREAT  
THAT THEY  
WERE ABLE  
TO MAKE  
AMENDS.

26



SHUT UP!  
DON'T COME  
CHASIN'  
AFTER ME!!

HEY! WAIT UP!  
WHY ARE  
YOU SO  
EMBARRASSED!?

# *Credits*

*TL/QC: RiderDX*

*Clean/TS: WCK*

# *Words*

So ends the first volume. The only thing that was somewhat interesting (that wasn't in the previous chapter) was the kids' "apologize" chants, which was reminiscent of a "Defense!" chant from a basketball game.

Anyway, here's to finally finishing volume 1.





## CHAPTER 1 EPILOGUE





# ふだつきのキョーちゃん<sup>1</sup>

ゲッサン少年サンデーコミックススペシャル

ISBN978-4-09-124597-7

2014年 1 月15日初版第1刷発行

著 者	山 本 崇 一 朗
	©Seichiro Yamamoto 2014
発行者	佐 上 靖 之
印刷所	中央精版印刷株式会社

PRINTED IN JAPAN

「ゲッサン」2013年9月号～2014年1月号掲載作品

漫画担当／島長祐典

単行本編集責任／星野文彦

単行本編集／高長祐典／三輪基子(アイプロダクション)

**発行所** (〒104-8501)東京都千代田区一ツ橋二の三の一

TEL 編集部 03(323) 9725

編集部 03(324) 3556

株式会社 小学館

●本誌には必ず貼付してありますが、印刷、製本など製造上の不備がございましたら「制作・印刷センター」(〒104-8501)東京都千代田区一ツ橋二の三の一にご連絡ください。

○電話受付は、月～土曜午前9時～午後5時(TEL 03-323-9725)

●本書の一面あるいは全部を無断で複製・転載・盗刷・転写することは、法律で認められた場合を除き、著作権者および出版者の権利の侵害となります。あらかじめお読みいただき、ご了承ください。

※(公益財団法人日本複製権センター)登録印刷物

本書を無断で複製・転載・盗刷・転写することは、著作権法上の権利の侵害、罰せられております。本書をコピーされる場合は、事前に公益財団法人日本複製権センター(TEL 03-323-9725)の許可を仰ぐ必要があります。

詳細は<http://www.jpcc.or.jp> eメール [jpcc\\_copyright@jpcc.or.jp](mailto:jpcc_copyright@jpcc.or.jp) TEL 03-323-9725

●本書の電子データ化等の複製・転載は著作権法上での権利を侵害することになっております。

代わりの電子データ化等の複製・転載は認められておりません。

